Porównanie tłumaczeń Jana 13:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	podniesiony od — wieczerzy i układa — szaty i wziąwszy płótno przepasał siebie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jest wzbudzony od wieczerzy i kładzie szaty i wziąwszy ręcznik przepasał się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wstał od wieczerzy, złożył szaty, wziął płócienny ręcznik i przepasał się (nim).*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	podnosi się od wieczerzy i kładzie szaty i wziąwszy prześcieradło przepasał się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jest wzbudzony od wieczerzy i kładzie szaty i wziąwszy ręcznik przepasał się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tych okolicznościach wstał od wieczerzy, złożył swe wierzchnie szaty, wziął płócienny ręcznik i przepasał się nim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wstał od wieczerzy i złożył szaty, a wziąwszy *płócienny* ręcznik, przepasał się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wstał od wieczerzy i złożył szaty, a wziąwszy prześcieradło, przepasał się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wstał od wieczerzej i złożył szaty swe, a wziąwszy prześcieradło, przepasał się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wstał od wieczerzy i złożył szaty. A wziąwszy prześcieradło, nim się przepasał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wstał od wieczerzy, złożył szaty, a wziąwszy prześcieradło, przepasał się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wstał od stołu, złożył szaty, wziął prześcieradło i nim się przepasał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wstał od wieczerzy, zdjął szatę, wziął płócienny ręcznik i przepasał się nim.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	wstał od stołu i zdjął szaty. Potem wziął prześcieradło i nim się przepasał.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	wstał od stołu, zdjął szatę, wziął lniane płótno i przepasał się nim.

[1)] <x>470 11:29</x>; <x>470 20:28</x>; <x>490 12:37</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wstał od stołu, zdjął wierzchnie okrycie, wziął ręcznik i przepasał się nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	встав від вечері, скинув одяг і, взявши рушника, підперезався.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	wzbudza się w górę z tego posiłku i kładzie szaty, i wziąwszy rzymskie lniane płótno przepasał siebie samego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wstaje od wieczerzy, odkłada szaty, bierze prześcieradło oraz się przepasuje.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powstał więc od stołu, zdjął wierzchnie odzienie i owinął się ręcznikiem wokół pasa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wstał od wieczerzy i odłożył swe wierzchnie szaty. A wziąwszy ręcznik, przepasał się.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego wstał od kolacji, przebrał się, przepasał ręcznikiem,